
Text und Übersetzung

Γοργίου Ἑλένης ἐγκώμιον

- 1 (1) κόσμος πόλει μὲν εὐανδρία, σώματι δὲ κάλλος, ψυχῇ δὲ σοφία, πράγματι δὲ ἀρετή, λόγῳ δὲ ἀλήθεια· τὰ δὲ ἐναντία τούτων ἀκοσμία. (2) ἄνδρα δὲ καὶ γυναῖκα καὶ λόγον καὶ ἔργον καὶ πόλιν καὶ πρᾶγμα χρή τὸ μὲν ἄξιον ἐπαίνου ἐπαίνῳ τιμᾶν, τῷ δὲ ἀναξίῳ μῶμον ἐπιθεῖναι· (3) ἴση γὰρ ἁμαρτία καὶ ἁμαθία μέμφεσθαι τε τὰ ἐπαινετὰ καὶ ἐπαινεῖν τὰ μωμητά.
- 2 (1) τοῦ δ' αὐτοῦ ἀνδρὸς λέξαι τε τὸ δέον ὀρθῶς καὶ ἐλέγξαι τοὺς μεμφομένους Ἑλένην, (2) γυναῖκα περὶ ἧς ὁμόφωνος καὶ ὁμόψυχος γέγονεν ἢ τε τῶν ποιητῶν ἀκουσάντων πίστις ἢ τε τοῦ ὀνόματος φήμη, ὃ τῶν συμφορῶν μνήμη γέγονεν. (3) ἐγὼ δὲ βούλομαι λογισμὸν τινα τῷ λόγῳ δοῦς τὴν μὲν κακῶς ἀκούουσαν παῦσαι τῆς αἰτίας, τοὺς δὲ μεμφομένους ψευδομένους ἐπιδείξαι καὶ δεῖξαι τάληθές καὶ παῦσαι τῆς ἁμαθίας.
- 3 (1) ὅτι μὲν οὖν φύσει καὶ γένει τὰ πρῶτα τῶν πρώτων ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν ἢ γυνὴ περὶ ἧς ὅδε ὁ λόγος, οὐκ ἄδηλον οὐδὲ ὀλίγοις. (2) δῆλον γὰρ ὡς μητρὸς μὲν Λήδας, πατρὸς δὲ τοῦ μὲν γενομένου θεοῦ, τοῦ δὲ λεγομένου θνητοῦ, Τυνδάρεω καὶ Διός, ὧν ὁ μὲν διὰ τὸ εἶναι ἔδοξεν, ὁ δὲ διὰ τὸ φάναι ἠλέγχθη, καὶ ἦν ὁ μὲν ἀνδρῶν κράτιστος ὁ δὲ πάντων τύραννος.
- 4 (1) ἐκ τοιούτων δὲ γενομένη ἔσχε τὸ ἰσόθεον κάλλος, ὃ λαβοῦσα καὶ οὐ λαθοῦσα ἔσχε· (2) πλείστας δὲ πλείστοις ἐπιθυμίας ἔρωτος ἐνεργάσατο, ἐνὶ δὲ σώματι πολλὰ σώματα συνήγαγεν ἀνδρῶν ἐπὶ μεγάλοις μέγα φρονούντων, (3) ὧν οἱ μὲν πλούτου μεγέθη, οἱ δὲ εὐγενείας παλαιᾶς εὐδοξίαν, οἱ δὲ ἀλκῆς οἰκείας εὐεξίαν, οἱ δὲ σοφίας ἐπικτήτου δύναμιν ἔσχον· (4) καὶ ἦκον ἅπαντες ὑπ' ἔρωτός τε φιλονίκου φιλοτιμίας τε ἀνικῆτου.

1 (2) καὶ πρᾶγμα A : πρᾶγμα β | ἐπαίνου ἐπαίνῳ A : ἐπαίνων β | ἐπιθεῖναι] ἐπιτιθέναι ε

2 (1) lac. post ἐλέγξαι sign. Dobree 2 (2) ὁμόφωνος καὶ ὁμόψυχος A : -ψυχος (-ψηφος X²) καὶ -φωνος β | lac. post ποιητῶν sign. Dobree : <ἢ τε τῶν> Blass : <πύστις ἢ τε τῶν> Immisch | φήμη, ὃ A : φήμη β 2 (3) ἀκούουσαν] ἀκούσασαν γ V | ἐπιδείξαι καὶ δεῖξαι τ' ἄληθές καὶ La : ἐπιδείξαι καὶ δεῖξαι τ' ἄληθές ἢ α : ἐπιδείξας καὶ δεῖξας {ῆ} Blass : ἐπιδείξαι καὶ δεῖξας {ῆ} Immisch : ἐπιδείξαι καὶ δεῖξαι τε τάληθές καὶ MacDowell

3 (1-2) ὀλίγοις. δῆλον γὰρ] ὀλίγοις <δῆλον>. δῆλον γὰρ Reiske : ὀλίγοις δῆλον, {γὰρ} Immisch 3 (2) τοῦ δὲ λεγομένου β (τοῦ δὲ γενομένου γ) : λεγομένου δὲ A | φάναι] φανῆναι ζ : φῦναι Ald | ἠλέγχθη] ἐλέχθη La

4 (1) δὲ om. A | {καὶ} Sauppe 4 (2) μέγα A : μεγάλα β 4 (3) πλούτου μεγέθη] fort. πλούτου μεγάλου <κτῆσιν> : πλούτου <ἀρχαίου> μεγέθη Immisch | οἰκείας β : ἰδίας A 4 (4) φιλονίκου Baiter : φιλονείκου α

Gorgias' Lobrede auf Helena

(1) Zierde ist für eine Stadt die Tüchtigkeit der Männer, für einen Körper Schönheit, für eine Seele Weisheit, für eine Tat Perfektion, für eine Rede Wahrheit; das diesen Entgegengesetzte ist Unzierde. (2) Einen Mann, eine Frau, eine Rede, ein Werk, eine Stadt und eine Tat muss man mit Lob ehren, wenn sie des Lobes würdig sind, wenn sie dessen aber nicht würdig sind, muss man ihnen einen Tadel ausstellen. (3) Gleichermäßen nämlich ist es Verfehlung und Unwissenheit, das Lobenswerte zu tadeln und das Tadelnswerte zu loben.

(1) Desselben Mannes Pflicht ist es, das Gebotene richtig zu sagen und diejenigen zu widerlegen, die Helena tadeln, (2) eine Frau, über die eintönig und einhellig der Glaube derer, die auf Dichter hörten, geworden ist und der Ruf ihres Namens, der zum Mahnmal des Unheils geworden ist. (3) Ich aber will, indem ich der Rede eine Argumentation gebe, einerseits die Schuld der übel Verleumdeten beenden, anderseits aber die Tadler als Lügner aufzeigen und die Wahrheit zeigen und die Unwissenheit beenden.

(1) Dass nun die Frau, von der diese Rede handelt, von Natur und Geschlecht das Beste vom Besten unter Männern und Frauen ist, ist nicht unklar, auch nicht wenigen. (2) Klar ist nämlich, dass sie mütterlicherseits von Leda abstammt, väterlicherseits aber von dem einen, der als Gott ihr Vater wirklich ist, und dem anderen, der als Sterblicher ihr Vater nur genannt wird, von Tyn-dareos und Zeus, (3) von denen der eine, weil er es ist, es zu sein schien, der andere, weil er es behauptete, widerlegt wurde. Und es war der eine der Mächtigste der Menschen, der andere der Herrscher über alle.

(1) Von solchen abstammend hatte sie die gottgleiche Schönheit, die sie, nachdem sie sie erhalten hatte, auch unverhüllt trug. (2) Sehr vielen entfachte sie sehr viel Liebesverlangen; mit *einem* Körper versammelte sie viele Körper von Männern, die sich aufgrund großer Dinge groß dünkten, von denen die einen große Reichtümer, andere den guten Ruf alten Adels, andere die gute Haltung eigener Wehr und wieder andere das Vermögen erworbener Weisheit hatten. (4) Und alle kamen aufgrund des siegessüchtigen Eros und unbesiegbarer Ehrsucht.

- 5 (1) ὅστις μὲν οὖν καὶ δι' ὅτι καὶ ὅπως ἀπέπλησε τὸν ἔρωτα τὴν Ἑλένην λαβών, οὐ λέξω· (2) τὸ γὰρ τοῖς εἰδόσιν ἃ ἴσασιν λέγειν πίστιν μὲν ἔχει, τέρψιν δὲ οὐ φέρει. (3) τὸν χρόνον δὲ τῷ λόγῳ τὸν τότε <τῷ> νῦν υπερβάς ἐπὶ τὴν ἀρχὴν τοῦ μέλλοντος λόγου προβήσομαι καὶ προθήσομαι τὰς αἰτίας, δι' ἃς εἰκὸς ἦν γενέσθαι τὸν τῆς Ἑλένης εἰς τὴν Τροίαν στόλον.
- 6 (1) ἡ γὰρ τύχης βουλήμασι καὶ θεῶν βουλευύμασι καὶ ἀνάγκης ψηφίσμασιν ἔπραξεν ἃ ἔπραξεν, ἡ βία ἀρπασθεῖσα, ἡ λόγοις πεισθεῖσα, <ἡ ἔρασθεῖσα>. (2) εἰ μὲν οὖν διὰ τὸ πρῶτον, ἄξιος αἰτιᾶσθαι ὁ αἰτιώμενος· θεοῦ γὰρ προθυμίαν ἀνθρωπίνῃ προμηθίᾳ ἀδύνατον κωλύειν. (3) πέφυκε γὰρ οὐ τὸ κρεῖσσον ὑπὸ τοῦ ἥσσονος κωλύεσθαι, ἀλλὰ τὸ ἥσσον ὑπὸ τοῦ κρεῖσσονος ἄρχεσθαι καὶ ἄγεσθαι, καὶ τὸ μὲν κρεῖσσον ἡγεῖσθαι, τὸ δὲ ἥσσον ἔπασθαι. (4) θεὸς δ' ἀνθρώπου κρεῖσσον καὶ βία καὶ σοφία καὶ τοῖς ἄλλοις. (5) εἰ οὖν τῇ τύχῃ καὶ τῷ θεῷ τὴν αἰτίαν ἀναθετέον, καὶ τὴν Ἑλένην τῆς δυσκλείας ἀπολυτέον.
- 7 (1) εἰ δὲ βία ἡρπάσθη καὶ ἀνόμως ἐβιάσθη καὶ ἀδίκως ὑβρίσθη, δηλὸν ὅτι ὁ <μὲν> ἀρπάσας ὡς ὑβρίσας ἡδίκησεν, ἡ δὲ ἀρπασθεῖσα ὡς ὑβρισθεῖσα ἐδυστύχησεν. (2) ἄξιος οὖν ὁ μὲν ἐπιχειρήσας βάρβαρος βάρβαρον ἐπιχειρήμα καὶ λόγῳ καὶ νόμῳ καὶ ἔργῳ, λόγῳ μὲν αἰτίας, νόμῳ δὲ ἀτιμίας, ἔργῳ δὲ ζημίας τυχεῖν· (3) ἡ δὲ βιασθεῖσα καὶ τῆς πατρίδος στερηθεῖσα καὶ τῶν φίλων ὀρφανισθεῖσα πῶς οὐκ ἂν εἰκότως ἐλεηθεῖ μᾶλλον ἢ κακολογηθεῖ; (4) ὁ μὲν γὰρ ἔδρασε δεινὰ, ἡ δὲ ἔπαθε· δίκαιον οὖν τὴν μὲν οἰκτίρειν, τὸν δὲ μισῆσαι.

5 (2) εἰδόσιν ἃ β : εἰδόσι καὶ A 5 (3) <τῷ> Blass | τὴν ante Τροίαν om. A¹

6 (1) βουλήμασι A² : βουλευύμασι A¹ : βουλήματι β | βουλευύμασι A² : βουλήμασι A¹ : κελεύσματος β | ψηφίσμασιν A : ψηφίσματι β | <ἡ ἔρασθεῖσα> scripsi ex 20 (2) : <ἡ ὄψει ἔρασθεῖσα> Immisch : <ἡ ἔρωτα ἀλοῦσα> La 6 (2) <οὐκ> ἄξιος Am₄ | αἰτιώμενος | αἴτιος Dobree : αἴτιος μόνος Diels | προμηθία La M E Am₂ Pa₂ : προμηθεία α 6 (3) τὸ ἥσσον β : τὸ ἴσον A | κρεῖσσονος | κρείττονος β | ἄρχεσθαι <τε> καὶ ζ La | τὸ δὲ ἥσσον ζ Am₄ : τὸ δὲ ἥττον γ δ : τὸ δὲ ἴσον A 6 (4) θεὸς A : θεοὶ β | ἀνθρώπου | ἀνθρώπων ζ Co 6 (5) εἰ ... καὶ² Reiske : ἡ ... ἡ α : εἰ ... {ἡ} Dobree : εἰ ... ἡ MacDowell | τῷ θεῷ A : τῇ θεῷ β

7 (1) <μὲν> Blass | ὡς ὑβρίσας Blass : ἡ ὑβρίσας α | ὡς ὑβρισθεῖσα | ἡ ὑβρισθεῖσα δ 7 (2) καὶ λόγῳ καὶ νόμῳ καὶ ἔργῳ, λόγῳ μὲν αἰτίας, νόμῳ δὲ ἀτιμίας A : καὶ ν. καὶ λ. καὶ ἔ., ν. μὲν ἀτ. λ. δὲ αἰτ. β 7 (3) μᾶλλον ἢ κακολογηθεῖ | μᾶλλον ἀπολογηθεῖ A¹ 7 (4) ἔπαθε | ἔπαθεν <ἐλεεινὰ> Weidner (apud Immisch) | οἰκτίρειν Donadi MacDowell : οἰκτεῖται α : οἰκτεῖται γ : οἰκτῖραι Blass²

(1) Wer nun weswegen und wie seinen Eros erfüllte, indem er Helena nahm, 5
werde ich nicht sagen. (2) Denn Wissenden zu sagen, was sie wissen, findet
zwar Glauben, bringt aber keinen Genuss. (3) Indem ich diese Zeit mit dieser
Rede, die damalige mit der jetzigen, übergehe, werde ich zum Anfang der anstehenden Rede voranschreiten und die Ursachen vorlegen, derentwegen es wahrscheinlich war, dass Helenas Fahrt nach Troja geschah.

(1) Denn entweder nach dem Willen des Geschicks und den Ratschlüssen 6
der Götter und den Beschlüssen der Notwendigkeit tat sie, was sie tat, oder mit
Gewalt geraubt oder mit Worten überredet <oder weil sie verliebt war>. (2) Wenn
nun aufgrund des ersten, verdient es der Beschuldigende beschuldigt zu werden.
Es ist nämlich unmöglich, eines Gottes Vorsatz mit menschlichem Vorbedacht zu verhindern.
(3) Denn natürlich wird nicht das Stärkere vom Schwächeren gehindert, sondern das Schwächere vom Stärkeren beherrscht und geleitet; und das Stärkere führt, das Schwächere folgt. (4) Ein Gott aber ist etwas Stärkeres als ein Mensch sowohl durch Gewalt als auch durch Kraft als auch in anderer Hinsicht. (5) Wenn man also dem Geschick und dem Gott die Schuld anzulasten hat, ist auch Helena von der Verleumdung zu entbinden.

(1) Wenn sie aber mit Gewalt geraubt, gesetzwidrig vergewaltigt und rechts- 7
widrig misshandelt wurde, ist es klar, dass der Räuber als Misshandelnder Unrecht tat, die Geraubte aber als Misshandelte Unglück litt. (2) Verdient also hat es der ein barbarisches Unternehmen unternehmende Barbar, – durch Rede, Gesetz und Tat – durch Rede Schuld, durch Gesetz Entehrung, durch Tat Strafe zu erhalten. (3) Die Vergewaltigte, des Vaterlands Beraubte und von ihren Lieben Getrennte aber – wie dürfte sie wohl nicht billigerweise eher bemitleidet als beschimpft werden? (4) Er nämlich tat Furchtbares, sie aber litt es; also ist es gerecht, sie zu bedauern, ihn aber zu hassen.

- 8 (1) εἰ δὲ λόγος ὁ πείσας καὶ τὴν ψυχὴν ἀπατήσας, οὐδὲ πρὸς τοῦτο χαλεπὸν ἀπολογήσασθαι καὶ τὴν αἰτίαν ἀπολύσασθαι ὥδε· (2) λόγος δυνάστης μέγας ἐστίν, ὃς σμικροτάτῳ σώματι καὶ ἀφανεστάτῳ θεϊότατα ἔργα ἀποτελεῖ· (3) δύναται γὰρ καὶ φόβον παῦσαι καὶ λύπην ἀφελεῖν καὶ χαρὰν ἐνεργάσασθαι καὶ ἔλεον ἐπαυξῆσαι. (4) ταῦτα δὲ ὡς οὕτως ἔχει δεῖξω·
- 9 (1) δεῖ δὲ καὶ δόξῃ δεῖξαι τοῖς ἀκούουσι· (2) τὴν ποιήσιν ἅπασαν καὶ νομίζω καὶ ὀνομάζω λόγον ἔχοντα μέτρον· (3) ἥς τοὺς ἀκούοντας εἰσῆλθε καὶ φρίκη περίφοβος καὶ ἔλεος πολὺδακρυς καὶ πόθος φιλοπενθήs, (4) ἐπ' ἁλλοτρίων τε πραγμάτων καὶ σωμάτων εὐτυχίαις καὶ δυσπραγίαις ἰδιὸν τι πάθημα διὰ τῶν λόγων ἔπαθεν ἡ ψυχὴ. (5) φέρε δὴ πρὸς ἄλλον ἀπ' ἄλλου μεταστῶ λόγον.
- 10 (1) αἱ γὰρ ἔνθεοι διὰ λόγων ἐπῶδαι ἐπαγωγοὶ ἡδονῆς, ἀπαγωγοὶ λύπης γίνονται· (2) συγγινομένη γὰρ τῇ δόξῃ τῆς ψυχῆς ἡ δύναμις τῆς ἐπῶδης ἔθελξε καὶ ἔπεισε καὶ μετέστησεν αὐτὴν γοητεία. (3) γοητείας δὲ καὶ μαγείας δισσαι τέχνηαι εὐρηνται, αἱ εἰσι ψυχῆς ἁμαρτήματα καὶ δόξης ἀπατήματα.
- 11 (1) ὅσοι δὲ ὅσους περὶ ὧν καὶ ἔπεισαν καὶ πείθουσι δὲ ψευδῇ λόγον πλάσαντες. (2) εἰ μὲν γὰρ πάντες περὶ πάντων εἶχον τῶν <τε> παροιχομένων μνήμην τῶν τε παρόντων <ἐννοίαν> τῶν τε μελλόντων πρόνοιαν, οὐκ ἂν ὁμοίως ὁμοῖος ὦν ὁ λόγος ἡ<πά>τα· (3) νῦν δὲ οὐτε μνησθῆναι τὸ παροιχόμενον οὐτε σκέψασθαι τὸ παρὸν οὐτε μαντεύσασθαι τὸ μέλλον εὐπόρως ἔχει· ὥστε περὶ τῶν πλείστων οἱ πλείστοι τὴν δόξαν σύμβουλον τῇ ψυχῇ παρέχονται. (4) ἡ δὲ δόξα σφαλερὰ καὶ ἀβέβαιος οὔσα σφαλεραῖς καὶ ἀβεβαίοις ἀτυχίαις περιβάλλει τοὺς αὐτῇ χρωμένους.

8 (2) σμικροτάτῳ] σμικροτάτῳ τῷ ζ | ἀφανεστάτῳ <σχήματι> Radermacher 8 (3) ἔλεον] τὸ θαρσαλέον Weidner (apud Immisch)

9 (1) καὶ δόξῃ δεῖξαι] καὶ δόξῃ δεῖξαι Sier : καὶ δεῖξαι καὶ δόξαι Blass : καὶ δόξαι {δεῖξαι} Diels (app.) : καὶ δόξαι δεῖξαι Immisch : καὶ δόξαι δεῖξαι Sykutris 9 (3) ἥς τοὺς ε : ἡ ὡς α : ἥς η | πόθος φιλοπενθήs A : φίλος φιλοπενθήs β (φίλος φιλοπαθήs γ) 9 (4) εὐτυχίαις καὶ δυσπραγίαις A : -ας καὶ -ας β 9 (5) <λόγου> λόγον Blass²

10 (1) ἐπῶδαι A : ἡδοναὶ β | ἀπαγωγοὶ λ. β : ἐπαγωγοὶ λ. A 10 (2) αὐτὴν om. β 10 (3) ἁμαρτήματα] ὁρμήματα Immisch

11 (2) <τε> Blass | <ἐννοίαν> Reiske | ὁμοῖος ὦν β : ὁμοῖος ἦν A 11 (2-3) (ὁμοῖος ὦν ὁ λόγος) ἡ<πά>τα· νῦν δὲ Dobree : ἡ τὰ νῦν γε α : (ὁμοῖος ἦν ὁ λόγος.) ἐπεὶ τὰ νῦν γε Sauppe 11 (4) ἀτυχίαις] εὐτυχίαις Am₂ : τυχαῖς Blass : συντυχίαις Immisch : εἰκασίαις Sier

(1) Wenn es aber Logos war, der überredete und ihre Seele täuschte, ist es 8
nicht schwer, sie diesbezüglich zu verteidigen und die Anschuldigung folgen-
dermaßen zu entkräften: (2) Logos ist ein großer Herrscher, der mit einem sehr
kleinen und unscheinbaren Körper göttlichste Werke vollendet; (3) denn er
kann Schrecken beenden, Kummer stillen, Freude bewirken und Rührung ver-
stärken. (4) Dies aber, dass es sich so verhält, werde ich zeigen.

(1) Man muss es den Hörern aber auch anhand einer Ansicht zeigen: (2) Die 9
gesamte Dichtung erachte und bezeichne ich als Rede, die ein Vermaß hat: (3)
Deren Hörer überkommt schreckensvolles Schaudern, tränenreiche Rührung
und trauerliebende Sehnsucht. (4) Aufgrund von Glück und Unglück fremder
Handlungen und Körper erleidet die Seele durch Reden ein eigenes Leiden. (5)
Wohlan, von der einen Rede will ich zu einer anderen wechseln:

(1) Göttliche, durch Reden vermittelte Beschwörungen nämlich werden zu 10
Zuführern von Lust und Entführern von Leid. (2) Denn wenn mit der Ansicht
der Seele die Macht der Beschwörung verkehrt, dann behext, überredet und
verändert sie sie durch Zauberei. (3) Im Bereich von Zauberei und Magie sind
zwei Künste gefunden worden, welche Verfehlungen der Seele und Täuschun-
gen der Ansicht sind.

(1) Wie viele aber überredeten und überreden noch wie viele zu wie vielem, 11
indem sie eine falsche Rede bilden! (2) Wenn nämlich alle an alles Vergangene
Erinnerung, in alles Gegenwärtige Einsicht und über alles Künftige Vorhersicht
hätten, dann würde die gleiche Rede nicht auf gleiche Weise täuschen. (3) Nun
aber fällt es weder leicht, das Vergangene zu erinnern noch das Gegenwärtige
zu erkennen noch das Künftige vorherzusehen, so dass bei den meisten Angele-
genheiten die meisten die Ansicht als Beraterin ihrer Seele zur Verfügung stel-
len. (4) Die Ansicht aber, da sie unsicher und unstet ist, bringt diejenigen, die
von ihr Gebrauch machen, in unsichere und unstete Unglücksfälle.

- 12 (1) τίς οὖν αἰτία κωλύει καὶ τὴν Ἑλένην ὕμνος ἦλθεν ὁμοίως ἂν οὐ νέαν οὔσαν ὥσπερ εἰ βιατήριον βία ἡρπάσθη. (2) τὸ γὰρ τῆς πειθοῦς ἔξῃν ὁ δὲ νοῦς καίτοι εἰ ἀνάγκη ὁ εἰδὼς ἔξει μὲν οὖν†, τὴν δὲ δύναμιν τὴν αὐτὴν ἔχει. (3) λόγος γὰρ ψυχὴν ὁ πείσας, ἦν ἔπεισεν, ἡνάγκασε καὶ πείθεσθαι τοῖς λεγομένοις καὶ συναινέσαι τοῖς ποιουμένοις. (4) ὁ μὲν οὖν πείσας ὡς ἀναγκάσας ἀδικεῖ, ἡ δὲ πεισθεῖσα ὡς ἀναγκασθεῖσα τῷ λόγῳ μάτην ἀκούει κακῶς.
- 13 (1) ὅτι δ' ἡ πειθὼ προσιούσα τῷ λόγῳ καὶ τὴν ψυχὴν ἐτυπώσατο ὅπως ἐβούλετο, χρὴ μαθεῖν (2) πρῶτον μὲν τοὺς τῶν μετεωρολόγων λόγους, οἵτινες δόξαν ἀντὶ δόξης τὴν μὲν ἀφελόμενοι τὴν δ' ἐνεργασάμενοι τὰ ἄπιστα καὶ ἄδηλα φαίνεσθαι τοῖς τῆς δόξης ὄμμασιν ἐποίησαν· (3) δευτέρον δὲ τοὺς ἀναγκαίους διὰ λόγων ἀγῶνας, ἐν οἷς εἷς λόγος πολὺν ὄχλον ἔτερψε καὶ ἔπεισε τέχνη γραφεῖς, οὐκ ἀληθείᾳ λεχθεῖς· (4) τρίτον <δὲ τὰς> φιλοσόφων λόγων ἀμίλλας, ἐν αἷς δεικνύται καὶ γνώμης τάχος ὡς εὐμετάβολον ποιοῦν τὴν τῆς δόξης πίστιν.
- 14 (1) τὸν αὐτὸν δὲ λόγον ἔχει ἢ τε τοῦ λόγου δύναμις πρὸς τὴν τῆς ψυχῆς τάξιν ἢ τε τῶν φαρμάκων τάξις πρὸς τὴν τῶν σωμάτων φύσιν. (2) ὥσπερ γὰρ τῶν φαρμάκων ἄλλους ἄλλα χυμοὺς ἐκ τοῦ σώματος ἐξάγει, καὶ τὰ μὲν νόσου τὰ δὲ βίου παύει, οὕτω καὶ τῶν λόγων οἱ μὲν ἐλύπησαν, οἱ δὲ ἔτερψαν, οἱ δὲ ἐφόβησαν, οἱ δὲ εἰς θάρσος κατέστησαν τοὺς ἀκούοντας, οἱ δὲ πειθοῖ τινα κακῇ τὴν ψυχὴν ἐφαρμάκευσαν καὶ ἐξεγοήτευσαν.
- 15 (1) καὶ ὅτι μὲν, εἰ λόγῳ ἐπεισθῇ, οὐκ ἡδίκησεν ἀλλ' ἡτύχησεν, εἴρηται· τὴν δὲ τετάρτην αἰτίαν τῷ τετάρτῳ λόγῳ διέξειμι. (2) εἰ γὰρ ἔρως ἦν ὁ ταῦτα πάντα πράξας, οὐ χαλεπῶς διαφεύξεται τὴν τῆς λεγομένης γεγονέναι ἁμαρτίας αἰτίαν. (3) ἃ γὰρ ὀρώμεν, ἔχει φύσιν οὐχ ἦν ἡμεῖς θέλομεν, ἀλλ' ἦν ἕκαστον ἔτυχε· (4) διὰ δὲ τῆς ὀψεως ἡ ψυχὴ κὰν τοῖς τρόποις τυποῦται.

12 (1) καὶ om. ζ | ὕμνος ἦλθεν] secl. La : λόγον ἐλθόντα Am₄ | αν ου νεαν vel ανουν εαν α | βιατήριον] βιαστήριον M | ἡρπάσθη] ἡρπάσαι Am₄ : ἡρπασθῆναι La 12 (2) ἔξῃν A : ἔξειν β | ὁ δὲ νοῦς om. A¹ | εἰ A ε : ἡ R V ζ : om. Am₃ | ὁ εἰδὼς ἔξει μὲν οὖν A : ὄνειδος ἔξει μὲν οὖν β 12 (3) ψυχὴν ὁ A : τὴν ψυχὴν ὁ β | ἦν B η La : ἦν α | πείθεσθαι] πιθέσθαι Blass² 12 (4) τῷ λόγῳ A : λόγῳ β : om. Am₃

13 (2) ἄπιστα καὶ ἄδηλα A : ἄδ. καὶ ἄπ. β 13 (3) τοὺς ἀναγκαίους διὰ λόγων ἀγῶνας] δ. τοὺς ἄν. τῶν λ. ἀγ. A¹ ut videtur | ἀναγκαίους] ἀγοραίους Ald 13 (4) τρίτον <δὲ τὰς> Immisch : τρίτον <δὲ> Am₄ | ὡς om. ζ

14 (1) λόγου] νόμου γ (-η) δ (-La E) | τῆς om. Am₃ δ 14 (2) ἄλλους ἄλλα χυμοὺς Am₄ : ἄλλους ἀλλαχοῦ α | ἐκ om. Am₄ | ἔτερψαν β : ἔτρεψαν A | ἐφαρμάκευσαν καὶ ἐξεγοήτευσαν β : ἐξεφαρμ. καὶ ἐγοήτ. A

15 (1) μὲν om. γ 15 (2) πάντα om. β 15 (3) ἃ] καὶ ε | ἔχει φύσιν A² : ἔχει τὴν φύσιν A¹ : om. β | ἕκαστον Bekker : ἕκαστος α 15 (4) ἡ om. β (-ζ La)

(1) Welcher Grund hindert also, dass auch Helena *in gleicher Weise unfrei-* 12
willig nach Troja ging, wie wenn sie mit der Gewalt von Gewaltmitteln geraubt
wurde? (2) *Das Gewaltmittel der Überredung verdient nämlich Tadel; und auch*
*wenn es nicht den Tadel des Zwangs hat, hat es doch dieselbe Wirkung.*⁶⁴⁹ (3)
 Denn eine Rede, welche die Seele überredet, zwingt sie, die sie überredet, dem
 Gesagten zu folgen und dem Getanen zuzustimmen. (4) Der Überredende also
 tut als Zwingender Unrecht, die Überredete aber wird als durch die Rede Ge-
 zwungene fälschlich verleumdete.

(1) Im Hinblick auf die Tatsache, dass die Überredung, wenn sie zur Rede 13
 hinzutritt, sich gerade die Seele formt, wie sie will, muss man zur Kenntnis
 nehmen: (2) erstens die Reden der Himmelsforscher, welche Ansicht für An-
 sicht, die eine wegnehmend, die andere hinzufügend, Unglaubliches und Un-
 sichtbares den Augen der Ansicht erscheinen lassen; (3) zweitens die notwendi-
 gen Rededuellen, in denen eine einzige Rede – mit Kunst geschrieben, nicht nach
 der Wahrheit gesprochen – eine große Masse erfreut und überredet; (4) drittens
 aber die Wettkämpfe philosophischer Reden, in denen gezeigt wird, wie leicht
 veränderlich gerade die Schnelligkeit des Denkens den Glauben der Ansicht
 macht.

(1) Im selben Verhältnis steht die Wirkung der Rede auf die Ordnung der 14
 Seele wie die Verordnung von Arzneien auf die Natur der Körper. (2) Wie näm-
 lich von den Arzneien die einen diese, die anderen jene Säfte aus dem Körper
 austreiben und die einen eine Krankheit, die anderen das Leben beenden, so ist
 es auch bei den Reden: Manche bekümmern, andere trösten, manche ängstigen,
 andere versetzen die Zuhörer in einen Zustand von Zuversicht und manche ver-
 giften und verzaubern die Seele mit einer bösen Überredung.

(1) Und dass sie, wenn sie mit einer Rede überredet wurde, nicht Unrecht 15
 tat, sondern Unglück litt, ist gesagt worden. Die vierte Ursache aber werde ich
 mit der vierten Rede behandeln. (2) Wenn es nämlich Eros war, der dies alles
 tat, wird sie nicht schwer der Anschuldigung der angeblichen Verfehlung entge-
 hen. (3) Denn was wir sehen, hat nicht die Natur, die *wir* wollen, sondern die
 jedes Einzelne eben hat. (4) Durch die Sicht aber wird die Seele auch in ihrer
 Art und Weise geprägt.

649 Die kursiv gedruckte Übersetzung entspricht *nicht* dem griechischen Text, sondern einer rekonstruierten Fassung, die im Kommentar begründet wird. Der in *cruces* gesetzte griechische Text folgt Handschrift A. Im Apparat sind nur Varianten der β -Tradition verzeichnet, aber keine modernen Konjekturen. Diese werden im Kommentar vorgestellt und diskutiert.

- 16 (1) αὐτίκα γὰρ ὅταν πολέμια σώματα καὶ πολέμιον ἐπὶ πολεμία ὀπλίσει κόσμον χαλκοῦ καὶ σιδήρου, τοῦ μὲν ἀλεξητήριον τοῦ δὲ ἱπροβλήματα†, ἐπιθεάσεται ἡ ὄψις, ἐταράχθη καὶ ἐτάραξε τὴν ψυχὴν, ὥστε πολλάκις ἱκινδύνου τοῦ μέλλοντος ὄντος† φεύγουσιν ἐκπλαγέντες. (2) ἰσχυρῶς γὰρ ἡ ἀλήθεια τοῦ νόμου διὰ τὸν φόβον ἐξωκίσθη τὸν ἀπὸ τῆς ὀψεως, ἥτις ἐλθοῦσα ἐποίησεν ἀμελῆσαι καὶ τοῦ καλοῦ τοῦ διὰ τὸν νόμον κρινομένου καὶ τοῦ ἀγαθοῦ τοῦ διὰ τὴν δίκην γιγνομένου.
- 17 (1) ἤδη δὲ τινες ἰδόντες φοβερὰ καὶ τοῦ παρόντος ἐν τῷ παρόντι χρόνῳ φρονήματος ἐξέστησαν· οὕτως ἀπέσβεσε καὶ ἐξήλασεν ὁ φόβος τὸ νόημα. (2) πολλοὶ δὲ ματαίοις πόνοις καὶ δειναῖς νόσοις καὶ δυσίατοις μανίαις περιέπεσον· οὕτως εἰκόνας τῶν ὁρωμένων πραγμάτων ἡ ὄψις ἐνέγραψεν ἐν τῷ φρονήματι. (3) καὶ τὰ μὲν δειματοῦντα πολλὰ μὲν παραλείπεται, ὅμοια δ' ἐστὶ τὰ παραλειπόμενα οἷάπερ <τὰ> λεγόμενα.
- 18 (1) ἀλλὰ μὴν οἱ γραφεῖς ὅταν ἐκ πολλῶν χρωμάτων καὶ σωμάτων ἐν σῶμα καὶ σχῆμα τελείως ἀπεργάσωνται, τέρπουσι τὴν ὄψιν· (2) ἡ δὲ τῶν ἀνδριάντων ποίησις καὶ ἡ τῶν ἀγαλμάτων ἐργασία <ν>όσον ἡδεῖαν παρέσχετο τοῖς ὄμμασιν. (3) οὕτω τὰ μὲν λυπεῖν τὰ δὲ ποθεῖν πέφυκε τὴν ὄψιν. (4) πολλὰ δὲ πολλοῖς πολλῶν ἔρωτα καὶ πόθον ἐνεργάζεται πραγμάτων καὶ σωμάτων.
- 19 (1) εἰ οὖν τῷ τοῦ Ἀλεξάνδρου σώματι τὸ τῆς Ἑλένης ὄμμα ἡσθὲν προθυμίαν καὶ ἄμιλλαν ἔρωτος τῇ ψυχῇ παρέδωκε, τί θαυμαστόν; (2) ὅς εἰ μὲν θεὸς θεῶν θείαν δύναμιν <ἔχει>, πῶς ἂν ὁ ἥσσω εἴη τοῦτον ἀπώσασθαι καὶ ἀμύνασθαι δυνατός; (3) εἰ δ' ἐστὶν ἀνθρώπινον νόσημα καὶ ψυχῆς ἀγνόημα, οὐχ ὡς ἀμάρτημα μεμπτέον ἀλλ' ὡς ἀτύχημα νομιστέον· (4) ἦλθε γάρ, ὡς ἦλθε, ψυχῆς ἀγρεύμασιν, οὐ γνώμης βουλευμασιν, καὶ ἔρωτος ἀνάγκαις, οὐ τέχνης παρασκευαῖς.

16 (1) ἐπὶ πολεμία Saurpe : ἐπὶ πολεμίοις α | ὀπλίσει| ὀπλίση V ζ Am₄ X² | προβλήματα| προβλητήριον Immisch | ἐπιθεάσεται MacDowell : εἰ θεάσεται α | κινδύνου τοῦ μέλλοντος ὄντος] fort. ἐπικινδύνου τ. μ. ὁ. : κ. τ. μ. <ὡς> ὁ. Diels : ἀκινδύνου τ. μ. ὁ. γ : κ. τ. μ. <οὐδέπω> ὁ. Ald 16 (2) ἰσχυρῶς La : ἰσχυρὰ α | ἀλήθεια ... ἐξωκίσθη Canter : ἀλήθεια ... εἰσφύκισθη α : ἐπιλήθεια ... εἰσφύκισθη Immisch : ἀμέλεια ... εἰσφύκισθη MacDowell | νόμου] λόγου E | ἥτις ἐλθοῦσα] fort. ἡ εἰσελθοῦσα | ἀμελῆσαι Canter : ἀσμενίσαι α : ἀμνημονῆσαι Reiske | τοῦ post καλοῦ om. A¹ | δίκην] νίκην Blass : γνώμην La | γιγνομένου] fort. recte γινομένου Diels

17 (1) χρόνῳ om. ε 17 (2) ματαίοις πόνοις καὶ δειναῖς (δεινοῖς A¹) νόσοις A : ματαίαις νόσοις καὶ δεινοῖς πόνοις β | φρονήματι] νοήματι X¹ La N 17 (3) <τὰ> Am₄ La

18 (2) <ν>όσον ἡδεῖαν Dobree : ὅσον ἡδεῖαν α : ὅσον ἡδεῖαν <ὄψιν> η : ὅσον ἡδεῖαν <θέαν> Sykutris | τοῖς ὄμμασιν] τοῖς σώμασιν γ : τοῖς ὄμμασιν <ὄψιν> La 18 (3) ποθεῖν <ποιεῖν> Blass | τὴν om. β (-ζ) 18 (4) ἐνεργάζεται] ἐργάζονται A | καὶ σωμάτων om. β

19 (1) τοῦ om. ζ | ὄμμα] σῶμα A γ Pl₁ 19 (2) ὅς om. A¹ | θείαν δύναμιν <ἔχει> Donadi : <ἔχει> θείαν δύναμιν Blass¹ (alii sim.) | τοῦτον] τούτων ε 19 (4) ψυχῆς] τύχης Reiske

(1) Sobald nämlich die Sicht kriegerische Körper und kriegerischen 16 Schmuck auf kriegerischer Bewaffnung aus Bronze und Eisen erblickt, des einen Mittel zur Abwehr, des anderen zum Angriff, wird sie verwirrt und verwirrt die Seele, sodass man oft entsetzt flieht, da das Künftige eine Gefahr darstellt. (2) Gewaltsam nämlich wird die Wahrheit des Gesetzes verdrängt durch den Schrecken, der von der Sicht ausgeht; welche, wenn sie kommt, einen nachlässig werden lässt gegen das Schöne, das von Gesetzes wegen entschieden wird, und das Gute, das von Rechts wegen geschieht.

(1) Schon einige sahen Schreckliches und traten im gegenwärtigen Moment 17 aus ihrem gegenwärtigen Denken. So erstickt und vertreibt der Schrecken den Gedanken. (2) Viele aber gerieten in grundlose Not, schwere Krankheiten und kaum heilbaren Wahn: So schreibt die Sicht dem Denken Bilder der gesehenen Ereignisse ein. (3) Und vieles von dem, was Furcht einflößt, wird hier ausgelassen; das Ausgelassene aber ist ähnlich dem Gesagten.

(1) Hingegen die Maler, wenn sie aus vielen Farben und Körpern *einen* Kör- 18 per und *eine* Form vollendet ausarbeiten, erfreuen die Sicht. (2) Die Herstellung von Statuen und die Fertigung von Bildwerken beschert den Augen eine süße Krankheit. (3) So ist das eine naturgemäß derart, dass es die Sicht bekümmert, das andere derart, dass es die Sicht begehrt. (4) Vieles aber flößt vielen Liebe und Sehnsucht nach vielen Sachen und Körpern ein.

(1) Wenn nun Helenas Auge, durch Alexanders Körper erfreut, Willigkeit 19 und Wettkampf des Eros ihrer Seele übergab, was wundert's? (2) Wenn dieser als Gott der Götter göttliche Macht hat, wie könnte wohl der Schwächere mächtig sein, diesen wegzustoßen und abzuwehren? (3) Wenn er aber eine menschliche Krankheit und eine Fehlleistung der Seele ist, ist es nicht als Verfehlung zu tadeln, sondern als Unglück zu werten: (4) Sie ging nämlich, als sie ging, aufgrund von Verschlingungen der Seele, nicht durch Ratschlüsse des Denkens, und aufgrund der Zwänge des Eros, nicht durch Vorkehrungen der Kunst.

- 20 (1) πῶς οὖν χρή δίκαιον ἡγήσασθαι τὸν τῆς Ἑλένης μῶμον, (2) ἥτις εἴτ' ἐρασθεῖσα εἴτε λόγῳ πεισθεῖσα εἴτε βία ἀρπασθεῖσα εἴτε ὑπὸ θείας ἀνάγκης ἀναγκασθεῖσα ἔπραξεν ἢ ἔπραξε, πάντως διαφεύγει τὴν αἰτίαν;
- 21 (1) ἀφείλον τῷ λόγῳ δύσκειαν γυναικός. (2) ἐνέμεινα τῷ νόμῳ ὃν ἐθέμην ἐν ἀρχῇ τοῦ λόγου. (3) ἐπειράθην καταλῦσαι μώμου ἀδικίαν καὶ δόξης ἀμαθίαν. (4) ἐβουλήθην γράψαι τὸν λόγον Ἑλένης μὲν ἐγκώμιον, ἐμὸν δὲ παίγνιον.

20 (2) ἢ ἔπραξε om. β | πάντως] πάντων Am₄

21 (2) τῷ νόμῳ ὃν ἐθέμην] τῷ μώμῳ ὃν ἐθέμην A¹ : τῷ μώμῳ ὃν ἐνεθέμην A² : τῷ λόγῳ νόμῳ ὃν ἐθέμην ζ | ἐν ἀρχῇ] ἐπ' ἀρχῇ β (-H)

(1) Wie also darf man den Tadel Helenas für gerecht halten; (2) welche, 20 wenn sie, sei es aus Liebe, sei es mit Rede überredet, sei es mit Gewalt geraubt oder von einem göttlichen Zwang gezwungen, tat, was sie tat, ganz und gar der Schuld entgeht?

(1) Ich nahm mit der Rede die Verleumdung von der Frau. (2) Ich blieb bei 21 dem Gesetz, das ich am Anfang der Rede aufstellte. (3) Ich versuchte das Unrecht des Tadels und die Unwissenheit der Meinung aufzulösen. (4) Ich wollte die Rede schreiben – für Helena als Lobrede, für mich als Spielerei.